

Die Mitteilung der Deutschen Gesandtschaft Helsinki an die deutschen Reichsangehörigen, am 25. Februar 1940

Deutsche Gesandtschaft
Helsinki
Kilo

An die deutschen Reichsangehörigen
in Finnland.

Die Deutsche Gesandtschaft teilt Ihnen folgendes mit:

Die Rückreisemöglichkeit nach Deutschland hat sich infolge des harten Winters wesentlich verschlechtert. Eine Schiffsverbindung nach Deutschland besteht nicht mehr und wird in absehbarer Zeit voraussichtlich nicht wieder aufgenommen werden können. Die Flugzeuge, die von Finnland nach Schweden verkehren, sind seit längerer Zeit ständig auf viele Tage hinaus im voraus belegt. Bei einem plötzlichen Reiseandrang kann überhaupt nicht damit gerechnet werden, dass die Ausreise aus Finnland mit einem Flugzeug möglich ist. Es steht nur der Bahnweg über Torneå-Haparanda noch offen. Auf diesem Wege können Sie zur Zeit noch täglich die Rückreise nach Deutschland antreten. Bei einem plötzlichen Reiseandrang ist aber auch auf diesem letzten Wege eine Rückreisemöglichkeit nicht gewährleistet. Die Deutsche Gesandtschaft muss Sie mit allem Ernst darauf aufmerksam machen, dass Sie bei einem Verbleiben in Finnland in eine Lage geraten können, in der die Deutsche Gesandtschaft ausserstande ist, Ihnen zu helfen. Sie wollen sich reiflich überlegen, ob Sie mit ihrer etwaigen Familie in Finnland weiter bleiben oder ob Sie nicht lieber baldigst nach Deutschland zurückkehren.

Die Deutsche Gesandtschaft bittet Sie um tunlichst baldige Mitteilung Ihres Entschlusses, gegebenenfalls um Angabe des Abreisedatums.

Es wird dringend gebeten, diese aus Vorsicht erfolgende Mitteilung nicht zum Anlass von Gerüchten werden zu lassen, die unnötige Beunruhigung verbreiten.

Kilo/Helsinki, den 25. Februar 1940

Quelle: Die Zeitschrift *Deutsch-Evangelisch in Finnland*, nr. 10/1999

The message from the German Legation Helsinki to the German nationals on February 25, 1940

German Legation
Helsinki
Kilo

To the German nationals
in Finland.

The German Legation will inform you of the following:

The possibility of returning to Germany has deteriorated significantly due to the harsh winter. A ship connection to Germany no longer exists and will probably not be able to resume in the foreseeable future. The planes that operate from Finland to Sweden have been constantly booked for many days in advance. In the event of a sudden rush to travel, it cannot be expected at all that it will be possible to leave Finland by plane. Only the railway route via Torneå-Haparanda is still open. In this way, you can currently return to Germany every day. In the event of a sudden rush to travel, a return trip is not guaranteed even on this last route. The German legation must in all seriousness draw your attention to the fact that if you remain in Finland you could find yourself in a situation in which the German legation is unable to help you. You are urged to consider carefully about whether you will continue to stay in Finland with your family or whether you would rather return to Germany as soon as possible.

The German Legation asks you for quickest possible notice of your decision, possibly with the information about of the departure date.

We urge you not to allow this cautionary release to give rise to rumors of unnecessary concern.

Kilo / Helsinki, February 25, 1940
1940. [Seal of the Legation.]

Source: The magazine *Deutsch-Evangelisch in Finnland* , no. 10/1999

Viesti Saksan lähetystöltä Helsingissä Saksan kansalaisille 25. helmikuuta 1940.

Saksan lähetystö
Helsinki
Kilo

Saksan kansalaisille Suomessa

Saksan lähetystö haluaa informoida Teitä seuraavasta:

Mahdollisuus palata Saksaan on heikentynyt merkittävästi ankaran talven vuoksi. Laivayhteyttä Saksaan ei enää ole eikä sitä luultavasti tulla palauttamaan nähtävissä olevassa tulevaisuudessa. Lentokoneet, jotka lentävät Suomesta Ruotsiin, ovat jatkuvasti täyteen varattuja useita päiviä etukäteen. Äkillisen matkustustarpeen yllättäessä ei voi lainkaan odottaa, että Suomesta voi poistua lentoteitse. Rautatieyhteys Tornio-Haaparanta on vielä auki. Tätä kautta voitte tällä hetkellä palata Saksaan joka päivä. Äkillisen matkustustarpeen sattuessa paluumatka ei ole taattu edes tällä viimeisellä reitillä. Saksan lähetystön tulee kaikella vakavuudella kiinnittää huomiotanne siihen seikkaan, että jos jäätte Suomeen, voitte joutua tilanteeseen, jossa Saksan lähetystö ei kykene auttamaan Teitä. Teitä kehoitetaan harkitsemaan huolellisesti, haluatteko jatkaa oleskelua Suomessa perheenne kanssa vai tulisiko Teidän pikemminkin palata Saksaan niin pian kuin mahdollista.

Saksan lähetystö pyytää Teitä ilmoittamaan mahdollisimman nopeasti päätöksestänne, mahdollisesti tiedottaen lähtöpäivästä.

Kehotamme, että ette anna tämän ennakkovaroituksen antavan aiheita tarpeettomalle levottomuudelle.

Kilo / Helsinki, 25., helmikuuta 1940

Lähde: Suomessa ilmestynvä *Deutsch-Evangelisch in Finnland* -lehti, no. 10/1999.